

中華
文化
節
CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

潮汕鄉韻承婉轉 Delicate Lilt of
Chiuchow Vernacular

Excels the Lyricism of 南國藝苑煥新姿
South China Theatrical Arts



詹春湘
Zhan Chunxiang

林燕雲
Lin Yanyun

張怡鳳
Zhang Yihuang

林初發
Lin Chufa

廣東潮劇院一團與 香港新韓江湖劇團

Guangdong Chiu Chow Opera Theatre
Number One Troupe and
Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe



高山劇場劇院
Theatre, Ko Shan Theatre

28 - 29.6.2024 (五Fri - 六Sat) | 7:30pm
30.6.2024 (日Sun) | 2:30pm



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

潮劇

Chiuchow Opera

潮劇 流行於粵東、閩南、香港、台灣及東南亞一帶，以潮州方言演唱。早在明朝，潮劇稱為潮腔、潮調；清代初年，稱為泉潮雅調（「泉」指福建泉州）或潮州戲；到了清末民初，才改稱為潮劇。

潮劇唱腔曲調以南北曲兼收崑、弋、梆、黃牌調及潮州民間彈詞、歌冊、小調融合而成，伴奏音樂吸收潮州大鑼鼓、潮陽笛套鑼鼓、弦詩樂、細樂、廟堂音樂等，具濃厚的地方色彩。傳統劇目主要來自宋、元南戲和雜劇，亦有結合民間傳說及方言俗語編成的作品。

潮劇行當早期分生、旦、淨、丑、外、末、貼七種，經多年演變，歸為生、旦、淨、丑四大行當。其中潮丑的行當再可分為十個不同類型，是潮劇中一個具獨特風格的主要行當；潮劇旦行亦可再細分為七類，反映了潮劇藝術塑造人物的用心。

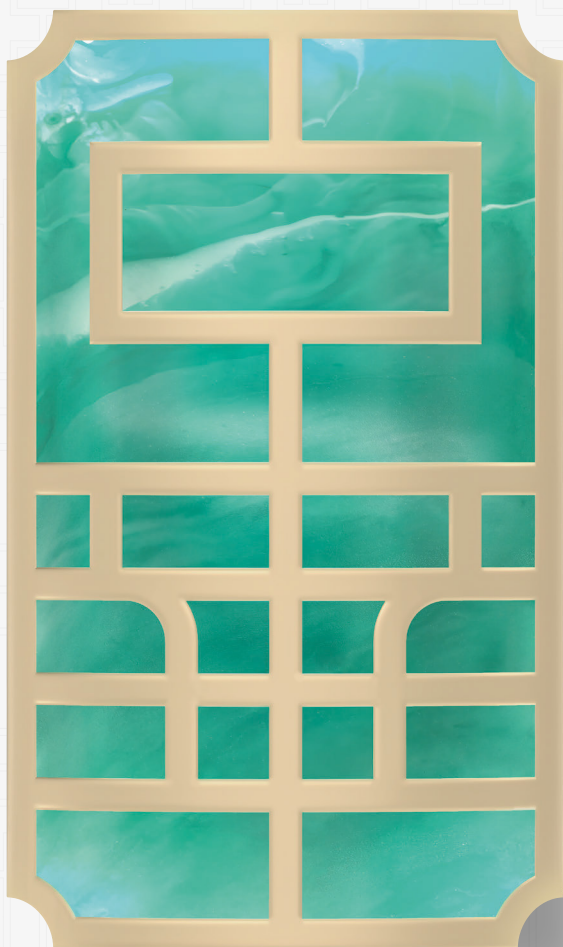
Chiuchow Opera, performed in the Chiuchow dialect, is especially popular in the eastern part of the province, southern Fujian, Hong Kong, Taiwan and parts of Southeast Asia. During the Ming dynasty, it was referred to as the Chiuchow melody or Chiuchow tune. In the early years of the Qing dynasty, it became known as *Quanchiu* melody (with 'Quan' referring to Quanzhou in Fujian) or Chiuchow theatre. The name Chiuchow Opera has only been adopted towards the end of the Qing dynasty and the beginning of the republic.

The tunes of Chiuchow Opera were shaped by a wide range of sources and influences, including music from the ancient 'northern' and 'southern' genres, Kunqu Opera, *yi yang qiang*, Clapper Opera and *huangpai* music, as well as local narrative singing, songbooks and folk ditties. The musical accompaniment is a combination of Chiuchow *daluogu* (gong-and-drum) music, Chaoyang 'dizi suite drum music, string poems, *xiyue* and temple music, which together give the music its strong vernacular colour. The repertory of Chiuchow Opera draws from plays of Southern opera from the Song and Yuan periods. It also comprises works adapted from folk legends and vernacular texts.

In the genre's early days, there were seven role types, which eventually pared down to the first four as the form matured. In particular, the *chou* (comic) role, further categorised into ten sub-types with finer differences, is well known for its witty depictions, while the *dan* (female lead) role is equally varied with seven possible presentations. These precise distinctions reflect one of Chiuchow Opera's beautifully nuanced portrayals of role types.

中華文化節

CHINESE CULTURE FESTIVAL 2024



承光影韻律之美，傳華夏文化之盛

SUSTAINING A HERITAGE OF AESTHETIC BEAUTY
CELEBRATING THE MAGNIFICENCE OF CHINESE CULTURE

六月至九月 • June to September 2024

門票現於城市售票網公開發售 Tickets **NOW** available at URBITIX

www.ccf.gov.hk



呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



劇情簡介 / Synopsis

28.06.2024 (星期五 Fri)

折子戲《穆桂英招親》

Excerpt Mu Guiying's Marriage Proposal

楊宗保押運軍糧時巧遇穆桂英遊獵。兩人互生情愫，暗許終身。桂英陣前招親，並與宗保商討破陣大計。

Yang Zongbao is escorting provisions for the army and happens to encounter Mu Guiying hunting. The two young people fall in love and pledge to spend their life together. Guiying throws down a formal challenge for suitors vying for her hand. The two also discuss strategies to break through enemy lines.

《東吳郡主》

Princess of Eastern Wu

東吳郡主孫尚香乃孫權之妹，立志嫁予扶危平亂的英雄，遂決意追隨劉備，卻在其兄與劉備的霸業爭鬥中陷入政治聯姻的兩難。尚香諫夫阻戰無果後，有感一生的寄望和追求破滅，最終悲烈投江。

Princess Sun Shangxiang is the sister of Sun Quan, a warlord holding the State of Eastern Wu. She has lofty ambitions and aspires to marry a hero who can save the people amidst hard times and put down rebels, which leads her to follow the Han warlord Liu Bei. By then, she is caught in a power struggle between her brother and Liu in a political marriage dilemma. She attempts to dissuade her husband from futile battles but her advice goes unheeded. Feeling that her lifelong hopes and pursuits are dashed, Shangxiang finally throws herself into the river.



《穆桂英招親》

Excerpt Mu Guiying's Marriage Proposal



主演 Cast

穆桂英 Mu Guiying : 吳奕敏 Wu Yimin
楊宗保 Yang Zongbao : 林外貿 Lin Waimao



《東吳郡主》

Princess of Eastern Wu



第一場 Scene 1

第二場 Scene 2

第三場 Scene 3

中場休息15分鐘

Intermission of 15 minutes

第四場 Scene 4

第五場 Scene 5

第六場 Scene 6

第七場 Scene 7

主演 Cast

孫尚香 Sun Shangxiang : 張怡凰 Zhang Yihuang
劉 備 Liu Bei : 林初發 Lin Chufa
吳國太 Lady Wu : 鄭健英 Zheng Jianying
孫 權 Sun Quan : 林武燕 Lin Wuyan
劍 奴 Swordsman : 吳玉東 Wu Yudong
呂 範 Lu Fan : 陳幸希 Chen Xingxi

每場節目長約2小時30分鐘

The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes

劇情簡介 / Synopsis

29.06.2024 (星期六 Sat)

折子戲《梅亭雪》

Excerpt *Snow at the Plum Pavilion*

名妓蘇三與公子王金龍曾訂下終身。及後王職任巡按，蘇三遭陷落獄。但三司會審之時，王因礙於名位，未敢相認為之平反。按司劉秉義洞識其中，故命獄吏押蘇三至梅亭凍雪，以察王之反應。

Su San is a famous courtesan. She and Wang Jinlong, a young man of noble birth, are lovers pledged to marry one day. Later, Wang is appointed Imperial Inspector. Su San suffers an unjust fate and is sent to prison. During the trial at court, Wang cannot bring himself to declare his new identity to Su San and revoke her wrongs. Judge Liu Bingyi discerns the hidden truth and orders the prison guards to take Su San to Meiting Pavilion in the freezing snow to test Wang's reaction.

《李商隱》

Poet *Li Shangyin*

唐開成三年，李商隱高中進士，巧遇涇源節度使王茂元之女王雲雁，一見鍾情。新帝登位，命令狐綯根除異己，謀劃彈劾王茂元。令狐綯要求李商隱起草誣陷奏章，李商隱為報恩師已放棄愛情，但要其做背棄良知之事則斷不肯為。

In the third year of the Kaicheng reign in the Tang dynasty, Li Shangyin has achieved high honours in the civil examinations. He happens to meet Wang Yunyan, the daughter of Wang Maoyuan, the regional military governor of Jingyuan. It is love at first sight. With the ascension of a new emperor, Linghu Tao is tasked to purge dissidents, and plots to impeach Wang Maoyuan. He also wants Li to draft false accusations. Li, out of gratitude to his mentor, has already abandoned his hope for love, but when asked to do tasks at the expenses of his integrity and conscience, he refuses outright.





《梅亭雪》

Excerpt Snow at the Plum Pavilion



主演 Cast

蘇 三 Su San : 陳楚雲 Chen Chuyun
王金龍 Wang Jinlong : 林碧芳 Lin Bifang



《李商隱》

Poet Li Shangyin



第一場 Scene 1

第二場 Scene 2

第三場 Scene 3

中場休息15分鐘

Intermission of 15 minutes

第四場 Scene 4

第五場 Scene 5

第六場 Scene 6

主演 Cast

李商隱 Li Shangyin : 林燕雲 Lin Yanyun
王雲雁 Wang Yunyan : 詹春湘 Zhang Chunxiang
令狐綯 Ling Hutao : 黃映偉 Huang Yingwei
王茂元 Wang Maoyuan : 林武燕 Lin Wuyan
牛 浩 Niu Hao : 陳鴻飛 Chen Hongfei
靈 兒 Ling Er : 吳玉東 Wu Yudong
童 兒 Tong Er : 陳子洋 Chen Ziyang

每場節目長約2小時30分鐘

The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes



劇情簡介 / Synopsis

30.06.2024 (星期日 Sun)

折子戲 Excerpt

《鬧釵》

A Misunderstanding Caused by a Hairpin

花花公子胡璉狎妓通宵，於龍生門口拾得金釵，妄斷其妹與龍生有嫌，回家大鬧。及後證實金釵是胡璉從妓院帶回來，遭家人責罵。

Hu Lian is a playboy. After spending the night at a brothel, he finds a golden hairpin at Long Sheng's doorsteps. Without bothering to find the truth, he accuses his younger sister of having an affair with Long. Back home, he goes on a rampage. Later, it is confirmed that the hairpin he found is actually brought from the brothel by himself. As a result, he faces criticism from his family members.

《典妻》

Pawning His Wife

浙東農村的一戶貧苦家庭，丈夫謀生屢屢受挫，並染上賭博酗酒，幼子又久病不愈。丈夫遂以一百塊大洋將妻子出典三年。三年期滿，妻子夢想一家團聚，可惜事與願違。

In a poor household in rural Zhejiang, a husband has failed many times to make a career for himself, which leads him to gambling and excessive drinking. His youngest son also suffers from a lingering illness. The husband then pawns his wife for three years in exchange for 100 silver coins. When the three years is up, the wife is dreaming of reuniting with her family, but her dream is not going to come true.

《龍鳳寶燭》

The Sagacious Empress

長孫皇后跟隨李世民生年征戰，在駐營連蠟燭照明也沒有，李世民為表多年情誼，打造了一對龍鳳寶燭予長孫皇后。

For years, Empress Changsun has accompanied Emperor Taizong of Tang in his military campaigns, enduring hardships without even a candle to light their camp. In appreciation, the Emperor has a pair of dragon and phoenix candles made as a gift for her.

《樓台會》

Meeting at the Pavilion

梁山伯得悉其多年好「兄弟」祝英台為女兒身後到祝家提親，惟祝英台已被許配他人。梁、祝二人在樓台相會，互訴相思之情。

Liang Shanbo has discovered that his good "brother" for years, Zhu Yingtai, is a woman. He goes to her family to propose marriage, but Yingtai has already been promised to someone else. The lovers meet at a pavilion, where they pour their hearts out.

《鬧開封》

Wreaking Havoc in Kaifeng

巡天侯之子李天福強搶民女，開封府尹王佐秉公執法，將其問罪，其母恃勢逼王佐釋李，王佐不從。李天福之母指使惡僕行刺原告以圖滅口，豈料錯刺李，血濺公堂。

Li Tianfu is the son of a minister. He kidnaps a woman commoner by force and is caught. Wang Zuo, the prefect of Kaifeng, takes him into custody. Li's mother goes on a rampage and demands that Wang release her son. Wang refuses to comply. Li's mother instructs her henchmen to secretly kill the plaintiff, but by accident, Li is stabbed and his blood is spilled in the courtroom.

折子戲 Excerpts

《鬧釵》

A Misunderstanding Caused by a Hairpin

主演 Cast

胡璉 Hu Lian : 陳子洋 Chen Ziyang

小英 Xiao Ying : 胡靜汶 Hu Jingwen

《典妻》

Pawning His Wife

主演 Cast

妻 Wife : 詹春湘 Zhang Chunxiang

《龍鳳寶燭》

The Sagacious Empress

主演 Cast

長孫無雙 Zhangsun Wushuang : 詹少君 Zhan Shaojun

中場休息15分鐘

Intermission of 15 minutes

《樓台會》

Meeting at the Pavilion

主演 Cast

梁山伯 Liang Shanbo : 林燕雲 Lin Yanyun

祝英台 Zhu YingTai : 王美芳 Wang Meifang

《鬧開封》

Wreaking Havoc in Kaifeng

主演 Cast

誥命夫人 Lady Wang : 翁松梅 Weng Songmei

王 佐 Wang Zuo : 黃映偉 Huang Yingwei

每場節目長約2小時30分鐘

The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes

廣東潮劇院一團

Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number One Troupe

劇團成立於一九五八年，先後創作、整理及演出多個深受觀眾歡迎並廣泛流傳的優秀劇目，如《陳三五娘》、《辭郎洲》、《蘇六娘》、《柴房會》、《張春郎削髮》、《陳太爺選婿》和《煙花女與狀元郎》等。劇團曾多次赴港、柬埔寨、泰國、美國、新加坡、越南、澳洲和法國等地演出。

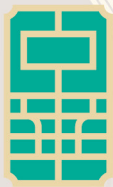
Since its founding in 1958, the Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number One Troupe has created, adapted and performed several outstanding and well-loved works, such as *The Love Story of Chen San and Wuniang*, *Farewell to My Husband*, *Su Liuniang*, *A Ghost in the Firewood Storeroom*, *The Story of an Unintended Tonsure*, *Old Master Chen Picks His Son-in-law*, *The Courtesan and the Top Scholar* etc. The Troupe has given many touring performances in Hong Kong, Cambodia, Thailand, the United States, Singapore, Vietnam, Australia, France and many more.

香港新韓江潮劇團

Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe

香港新韓江潮劇團原為韓江潮劇團，成立於一九五九年，一九八七年成為專業劇團。歷年演出近百劇目，包括《秦香蓮》、《寶蓮燈》和《楊門女將》等。劇團成員均為香港潮劇界演藝名家，積極培育年青人才，並經常與潮汕各潮劇團聯合演出，交流技藝，推動潮劇藝術的發展。

The Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe is formerly the Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe which was founded in 1959 and turned professional in 1987. Its repertory totals nearly 100 productions, including *Qin Xianglian*, *The Magic Lotus Lantern*, *The Female Generals of the Yang Family*, etc. Its members consist of virtuosos in Chiu Chow Opera in Hong Kong. The troupe is keen to train up young artists, and often collaborates with other colleague troupes in giving joint performances. The artistic exchanges are conducive to the development of the genre.



中華
文化
節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

柳子 戲

九腔十八調載山東柳子
獨步妙身段活徐龍張飛
Fascinating Liuzi Vocal Style
Exemplified by Unrivalled Operatic Gestures

山東省
Liuzi Opera

藝術保護
傳承中心

Centre for the Safeguarding of
Liuzi Opera of Shandong

周
金
偉
Zhou
Jinwei



王
偉
Wang
Wei



陳
鳳
英
Chen
Fengying



中國戲曲節
2024
CHINESE OPERA FESTIVAL

5 - 6.7.2024 7:30pm
(五Fri - 六Sat)

高山劇場新翼演藝廳
Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

\$380 \$280 \$180

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.



主要演員 Main Cast



張怡凰

張

國家一級演員、中國戲劇梅花獎得主、潮劇非遺傳承人。現為廣東潮劇院副院長、中國劇協理事、省劇協副主席、汕頭市劇協主席。擔綱主演《東吳郡主》、《雅娘》、《煙花女與狀元郎》、《江姐》、《秘密交通站》等多個劇目。曾獲第九屆中國藝術節優秀表演獎、首屆中國戲曲紅梅大獎、第九屆廣東省藝術節表演一等獎、第十四屆廣東省藝術節特殊貢獻獎、廣東省第二、三屆演藝大賽金獎等獎項。

Zhang Yihuang is a National Class One Performer, winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, and a bearer of the Intangible Cultural Heritage of Chiuchow Opera of China. She is currently the Deputy Managing Director of the Guangdong Chiu Chow Opera Theatre, a member of the executive committee of the Chinese Dramatists' Association, Vice Chairman of the Guangdong Province Dramatists' Association, and Chairman of the Shantou Dramatists' Association. She was the lead actor in many productions, such as *Princess of Eastern Wu*, *Yaniang*, *The Courtesan and the Top Scholar*, *Jiangjie*, *The Secret Communication Station*. She has won many awards and accolades, including an Outstanding Performance Award at the 9th China Arts Festival, the first Red Prunus Grand Prix for Chinese Traditional Theatre, a Class One Award at the 9th Guangdong Arts Festival, a Special Contribution Award at the 14th Guangdong Arts Festival, and the Gold Award at the 2nd and 3rd Performing Arts Competition.

國家一級演員，工刀馬旦、青衣，現為廣東潮劇院黨委委員、副院長。代表作品包括《紅軍阿媽》、《八寶與狄青》、《石榴花》、《穆桂英》、《義女傳》、《龍鳳寶燭》、《神龍彩鳳》等。曾獲廣東省第二屆、第十屆藝術節表演二等獎、第十三屆優秀表演一等獎、廣東省潮劇發展與改革基金會藝術突出貢獻、汕頭文藝藝術貢獻獎等獎項。

Zhan Shaojun is a National Class One Performer specialising in *daomadan* (broadsword-wielding and horse-riding female) and *qingyi* (virtuous female) roles. She is currently a Party Committee Member and Deputy Managing Director of the Guangdong Chiu Chow Opera Theatre. She is acclaimed for her performance in *Mother Figure of the Red Army*, *Princess Babao and Di Qing*, *Pomegranate Flowers*, *Mu Guiying*, *Story of a Virtuous Woman*, *The Sagacious Empress*, *The Mythical Dragon and the Splendorous Phoenix*. She has won many awards and accolades, including Class Two Performance Award at the 2nd and 10th Guangdong Arts Festival, a Class One Award for Outstanding Performance at the 13th edition of the Festival, and the Shantou Literary and Artistic Contribution Award.



詹少君

詹



鄭健英

鄭

國家一級演員，省級非遺傳承人。工青衣，閨門旦、花旦、武旦、老旦。在《蝶戀花》、《告親夫》、《蘆林會》、《無意神醫》擔任重要角色，曾獲廣東省首屆中青年戲曲演員百花獎、舞台與銀幕杯優秀演員獎、全國中老年戲曲表演賽牡丹獎、廣東省先進文藝工作者最佳表演獎、第九屆廣東省藝術節表演一等獎等獎項。2008年更榮獲廣東省潮劇發展與改革基金會授予終身成就獎。

Zheng Jianjing is a National Class One Performer and a bearer of a Provincial Intangible Cultural Heritage. She specialises in *qingyi* (virtuous female), *guimendan* (high-born, unmarried lady), *huadan* (lead female), *wudan* (martial female), and *laodan* (old woman) roles. She performs major roles in such productions as *Butterflies Love the Flowers*, *Taking Her Husband to Court*, *Reunion at the Catkin Grove*, *Zhang Wuyi the Magical Healer* etc. She has won many awards and accolades throughout her career, including the 1st Hundred Flowers' Award for Young to Middle-aged Performers in Chinese Traditional Theatre of Guangdong, an Outstanding Performer Award at the "Stage and Screen Cup", a Peony Award for Middle-aged to Old Chinese Opera Showcase and Competition, Best Performance Award for Spearheading Cultural Workers of Guangdong, a Class One Award for Performance at the 9th Guangdong Arts Festival, etc. She was presented with a Life Achievement Award in 2008 by the Guangdong Chiu Chow Opera Reform and Development Foundation.

國家一級演員，潮劇女小生，中國戲劇梅花獎得主，現任廣東潮劇院一團團支部書記、團長。先後在《李商隱》、《繡虎》、《目蓮救母》、《陸文龍》等劇目擔任主演。連續四屆榮獲廣東省戲劇演藝大獎金獎、第十四屆廣東省藝術節奪得十佳舞台新秀獎等多個獎項。

Lin Yanyun is a National Class One Performer specialising in transvestite *xiaosheng* roles in Chiu Chow Opera. She is a winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, and currently serves as the Branch Secretary and Company Director of the Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Troupe One. She was the lead actor in *Poet Li Shangjin*, *A Poetic Genius*, *Mulian Saves His Mother*, *Lu Wenlong* etc. She won the Gold Award for four consecutive times at the Chinese Opera Competition in Guangdong, and was named one of the Ten Best Budding Artists at the 14th Guangdong Arts Festival.



林燕雲

林

國家一級演員，代表作品包括《秘密交通站》、《東吳郡主》、《古城風雷》、《雅娘》和《紅軍阿姆》等。曾獲第十二屆廣東省藝術節優秀表演獎、廣東省第二屆、第三屆戲劇演藝大賽金獎，第九屆廣東省藝術節表演二等獎、汕頭市中青年唱腔一等獎。

Lin Chufa is a National Class One Performer acclaimed for his performances in *The Secret Communication Station*, *Princess of Eastern Wu*, *Roaring Times in the Ancient City*, *Yaniang* and *Mother Figure of the Red Army*. He was a winner of the Outstanding Performance Award at the 12th Guangdong Arts Festival, the Gold Award at the 2nd and 3rd Chinese Opera Competition in Guangdong, a Class Two Performance Award at the 9th Guangdong Arts Festival, and a Class One Award at the Shantou Vocal Competition for Young to Middle-aged Artists.



林初發



陳鴻飛

國家一級演員，工丑行。在《無旨欽差》、《蘇后復國》、《德政碑》、《楊令婆辯本》、《鬧釵》等劇目擔任主演。曾獲第二屆巴黎中國戲曲節特別表演獎、中國戲曲名段演唱大賽二等獎、全國地方戲曲精品折子戲評比展演暨戲曲青年演員大獎賽三等獎及廣東省戲劇演藝大賽銀獎等。

Chen Hongfei is a National Class One Performer specialising in *chou* (comic) roles. He has played lead roles in productions such as *The Unofficial Imperial Inspector*, *The Queen Who Reinstates the Country*, *The Monument for Good Governance*, *Madam Yang Argues the Case*, and *A Misunderstanding Caused by a Hairpin*. He won the Special Performance Award at the 2nd Paris Chinese Opera Festival, a Class Two Award at the Famous Excerpts from Chinese Opera Singing Competition, a Class Three Award at the All China Excerpts from Regional Opera Competition and Young Actors in Chinese Opera Competition, and a Silver Award at the Chinese Opera Competition in Guangdong.

國家一級演員，潮劇非遺傳承人。在《東吳郡主》、《趙氏孤兒》、《趙少卿》、《狸貓換太子》等劇目擔任主演。曾獲首屆中國戲曲紅梅演唱大賽銀獎、廣東省戲劇演藝大賽金獎、第三屆廣東省曲藝大賽金獎、第五及六屆中國戲劇文學獎劇本二等獎、廣東省藝術節表演獎等獎項。

Lin Wuyan is a National Class One Performer and a bearer of the Intangible Cultural Heritage of Chiuchow Opera. He was the lead actor in *Princess of Eastern Wu*, *The Orphan of the Zhao's*, *Zhao Shaoqing* and *How a Dead Cat Was Substituted for a Newborn Prince*. He won a Silver Award at the 1st China Red Prunus Opera Singing Competition, a Gold Award at the Chinese Opera Competition in Guangdong, another Gold Award at the 3rd Guangdong Song Art Competition, a Class Two Award for Scripts at both the 5th and 6th China Drama Literature Awards, and a Performance Award at the Guangdong Arts Festival.



林武燕

國家一級演員，工老生兼文武小生。先後在《紅鬃烈馬》、《辭郎洲》、《延春救主》、《鬧開封》、《李商隱》等劇目擔任主演。曾獲第十一屆廣東省藝術節新秀獎、廣東省第四屆戲劇演藝大賽金獎、廣東省第七屆戲劇演藝大賽金獎、汕頭市文藝獎表演一等獎等。

Huang Yingwei is a National Class One Performer specialising in *laosheng* (old man) roles, and also performs *wenwu xiaosheng* (civil and martial young man) roles. He was the lead actor in *The Fiery Mane Horse*, *Island of Farewell*, *Yanchun's Efforts to Save the Young Prince*, *Wreaking Havoc in Kaifeng*, *Poet Li Shangyin* etc. He has also been awarded the Budding Artist Award at the 11th Guangdong Arts Festival, the Gold Award at the 4th Chinese Opera Competition in Guangdong, the Gold Award at the 7th Chinese Opera Competition in Guangdong, and a Class One Award for Performance at the Shantou City Arts Awards.



黃映偉



吳奕敏

國家一級演員，工閨門旦。在《岳銀瓶》、《紅鬃烈馬》、《西施歸越》、《武松殺嫂》、《告親夫》、《張春郎削髮》等劇目擔任主演。曾獲廣東省第六屆國際藝術節個人表演一等獎、廣東省第三屆戲劇演藝大賽金獎、汕頭市中青年潮劇表演大賽金獎。

Wu Yimin is a National Class One Performer specialising in *guimendan* (high-born, unmarried lady) roles. She was the lead actor in *The Daughter of Yue Fei*, *The Fiery Mane Horse*, *Xi Shi Returning to Her Hometown*, *Wu Song Kills His Sister-in-law*, *Taking Her Husband to Court*, *Zhang Chunlang Forced to Become a Monk* etc. She was the winner of a Class One Award at the 6th Guangdong International Arts Festival, a Gold Award at the 3rd Chinese Opera Competition in Guangdong, and another Gold Award at the Shantou Chiu Chow Opera Showcase for Young to Middle-aged Performers.

國家一級演員。在《東吳郡主》、《繡虎》、《李商隱》、《桃花過渡》、《鬧釵》等劇目擔任主演。曾獲廣東潮劇院中青年繼承傳統劇碼展演一等獎、汕頭市潮劇中青年唱腔演講比賽一等獎、廣東省第六屆、第八屆中青年戲劇演藝大賽金獎及第三屆廣東省曲藝大賽一等獎。

Wu Yudong is a National Class One Performer. She was the lead actor in *Princess of Eastern Wu*, *A Poetic Genius*, *Poet Li Shangyin*, *Peach Blossom at the River Crossing*, *A Misunderstanding Caused by a Hairpin* etc. She was a Class One Award winner in the Traditional Stock Repertory Showcase for Young to Middle-aged Exponents of the Guangdong Chiu Chow Opera Theatre, the Shantou Vocal Competition for Young to Middle-aged Artists in Chiu Chow Opera, the 3rd Song Art Competition of Guangdong, and Gold Awards at the 6th and 8th Theatre Performance Competition for Young to Middle-aged Artists in Guangdong.



吳玉東

國家一級演員，工青衣，兼老旦。在《目蓮救母》、《蘇后復國》、《繡虎》、《鬧開封》等劇目中飾演主要角色。曾獲廣東省第七屆中青年演藝大賽金獎、廣東省第八屆中青年演藝大賽金獎及多屆銀獎。

Weng Songmei is a National Class One Performer specialising in *qingyi* (virtuous female) and also trained in *laodan* (old woman) roles. She was the lead actor in *Monk Mulian Saving His Mother*, *The Queen Who Reinstates the Country*, *A Poetic Genius* and *Wreaking Havoc in Kaifeng*. She was the consecutive winner of the Gold Award at the 7th and 8th Performance Competition for Young to Middle-aged Artists in Guangdong, as well as the Silver Award for several editions.



翁松梅



王美芳

國家一級演員，工閨門旦、刀馬旦。主要作品包括《繡虎》、《八寶與狄青》、《金山戰鼓》、《心比天高·焚書》、《昭君出塞》等。

Wang Meifang is a National Class One Performer specialising in *guimendan* (highborn, unmarried lady) roles and *daomadan* (broadsword wielding and horse-riding female) roles. Her major performances include *A Poetic Genius*, *Princess Babao* and *Di Qing*, *Battle on Jinshan*, *Burning Books from A Proud Heart*, *Wang Zhaojun Going beyond the Great Wall* etc.

國家一級演員，工閨門旦兼青衣。在《祥林嫂》、《告親夫》、《典妻》等劇目擔任主演。曾獲廣東省第七屆中青年演藝大賽金獎、廣東省第八屆中青年演藝大賽金獎、廣東省第十屆中青年演藝大賽金獎、廣東省汕頭市中青年演藝大賽一等獎。

Chen Chuyun is a National Class One Performer specialising in *guimendan* (highborn, unmarried lady) roles as well as in *qingyi* (virtuous female) roles. She was the lead actor in *Xianglin's Wife*, *Taking Her Husband to Court*, *Pawning His Wife* etc. She was a consecutive winner of the Gold Awards at the 7th, 8th and 10th Performance Competition for Young to Middle-aged Artists, and a Class One Award at the Shantou Performance Competition for Young to Middle-aged Artists.



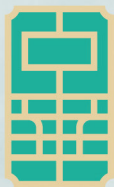
陳楚雲



詹春湘

國家二級演員。在《辭郎洲》、《陳三五娘》、《李商隱》等劇目擔任主要角色。曾獲第二屆巴黎中國戲曲節特別表演獎、第八屆廣東省戲劇演藝大賽金獎、廣東省第七屆戲劇演藝大賽獲潮劇賽區銀獎、汕頭市中青年潮劇演藝大賽一等獎及銀獎。

Zhan Chunxiang is a National Class Two Performer. She was a lead actor in *Island of Farewell*, *Chen San and Wuniang*, *Poet Li Shangyin* etc. She won the Special Performance Award at the 2nd Paris Chinese Opera Festival, a Gold Award at the 8th Chinese Opera Competition in Guangdong, a Silver Award at the 7th Chinese Opera Competition in Guangdong – Chiuchow Opera Chapter, and a Class One Award as well as a Silver Award at the Shantou Chiuchow Opera Showcase.



中華
文化節
CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

王君安

Wang
Junan



李敏

Li Min



鄭全

Zheng
Quan



福建芳華越劇院

*Fujian Fanghua
Yue Opera Troupe*



12 - 13.7.2024 7:30pm
(五Fri - 六Sat)

14.7.2024 2:30pm
(日Sun)

西九文化區戲曲中心大劇院
Grand Theatre, Xiqu Centre,
West Kowloon Cultural District

\$500 \$400 \$300 \$200

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.



廣東潮劇院一團赴港演出人員

Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number One Troupe — Production Team

副院長 : 詹少君、張怡凰
團長 : 林燕雲
副團長 : 鄭俊鎮
演出總監 : 林燕雲
演出統籌 : 鄭俊鎮
舞台監督 : 林旭生

Deputy Managing Director : Zhan Shaojun,
Zhang Yihuang
Troupe Director : Lin Yanyun
Deputy Troupe Director : Zheng Junbin
Performance Director : Lin Yanyun
Performance Coordinator : Zheng Junbin
Stage Manager : Lin Xusheng

演員 : 詹少君、張怡凰、林燕雲、
謝繼順、林初發、黃映偉、
陳鴻飛、林武燕、李四海、
吳奕敏、翁松梅、吳玉東、
王美芳、楊雁輝、陳子洋、
李少豐、陳偉強、吳衍四、
林春明、李雨果、林外貿、
黃鏢、林欣、謝躍鵬、
陳依斌、陳楚雲、洪楚雲、
詹春湘、章璿、戴淑刁、
陳曉麗、林漫釵、劉運佳、
林碧芳、吳嘉琳、沈桂芳、
吳俐婷、許佳婉、胡靜汶、
陳林潔、李旖旎、洪彥佳

Casts : Zhan Shaojun, Zhang Yihuang,
Lin Yanyun, Xie Jishun,
Lin Chufa, Huang Yingwei,
Chen Hongfei, Lin Wuyan,
Li Sihai, Wu Yimin,
Weng Songmei, Wu Yudong,
Wang Meifeng, Yang Yanhui,
Chen Ziyang, Li Shaofeng,
Chen Weiqiang, Wu Yansi,
Lin Chunming, Li Yuguo,
Lin Waimao, Huang Ye, Lin Xin,
Xie Yuepeng, Chen Yibin,
Chen Chuyun, Hong Chuyun,
Zhan Chunxiang, Zhang Xuan,
Dai Shudiao, Chen Xiaoli,
Lin Manchai, Liu Yunjia,
Lin Bifang, Wu Jialin,
Shen Guifang, Wu Liting,
Xu Jiawan, Hu Jingwen,
Chen Linjie, Li Yini, Hong Yanjia

樂隊 : 林愛群、劉海城、詹誠驊、
章振宇、丁和賢、王旭、
邱顯甲、陳博亨、蔣瓊華、
辜晴雯、李培濤、胡洪升、
鄭庶耀

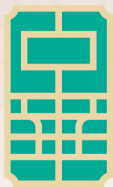
Musicians : Lin Aiqun, Liu Haicheng,
Zhan Chenghua, Zhang Zhenyu,
Ding Hexian, Wang Xu,
Qiu Xianjia, Chen Boheng,
Jiang Qionghua, Gu Qingwen,
Li Peitao, Hu Hongsheng,
Zheng Shuyao

劇務 : 楊雁輝
音響 : 謝夏明
道具 : 林明弟
服裝 : 陳瑞豐
化妝 : 邱妙娜、王典文、許林珠
燈光 : 謝純生
裝置 : 胡利通、林卓武
字幕 : 賴紹生
協調聯絡 : 翁松梅、陳子洋、吳玉東、
王美芳、章璿、曾慶隆
資料宣傳 : 李映蓉、鄭冰純

Crew : Yang Yanhui
Sound : Xie Xiaming
Props : Lin Mingdi
Costume : Chen Ruifeng
Make up : Qiu Miaona, Wang Dianwen,
Xu Linzhu
Lighting : Xie Chunsheng
Set up : Hu Litong, Lin Zhuowu
Surtitles : Lai Shaosheng
Coordinator : Weng Songmei, Chen Ziyang,
Wu Yudong, Wang Meifang,
Zhang Xuan, Ceng Qinglong
Promotion : Lin Yingrong, Zheng Bingchun

統籌 : 香港新韓江潮劇團

Programme Coordinator :
Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe



中華
文化節
CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

燕趙風華
Northern Elegance

北方昆劇院

The Northern Kunqu Opera Theatre

崑弋承傳 經典再現

Northern Elegance of Kunqu

Revitalised by Artists of the Highest Calibre

楊帆
Yang Fan

王振義
Wang Zhenyi

魏春榮
Wei Chunrong



史舒越
Shi Shuyue

19-20.7.2024 7:30pm
(五Fri - 六Sat)

21.7.2024 2:30pm
(日Sun)

葵青劇院演藝廳

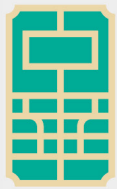
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$500 \$400 \$300 \$200

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.





中華
文化節
CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

浙江

秋



樓勝
Lou Sheng



周宏偉
Zhou Hongwei



楊霞雲
Yang Xiyun

藝術研究院
Zhejiang Wu Opera
Research Centre

劇



文武雙全圈粉無數
剛柔並濟驚艷全場
Blending Vigour and Gentleness
Wu Opera Classics Amalgamate Amazing Stunts



26 - 28.7.2024 7:30pm
(五Fri - 日Sun)

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall
\$480 \$380 \$280 \$180

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

www.cof.gov.hk



詳情 Details





中華
文化節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

焦點城市 上海 CITY IN FOCUS SHANGHAI

上海文化周
Shanghai Culture Week

陳少雲
Chen Shaoyun

楊揚
Yang Yang

郝帥
Hao Shuai

傅希如
Fu Xiru

郝杰
Hao Jie

上海
京劇院
Shanghai
Jingju Theatre
Company

「上海文化周」合辦單位
Co-presenters of Shanghai Culture Week event

上海市文化和旅游局
Shanghai Municipal Administration
of Culture and Tourism

中国上海国际艺术节
CHINA SHANGHAI
INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL

中國戲曲節
2024
CHINESE OPERA FESTIVAL

2 & 4.8.2024 7:30pm
(五及日 Fri & Sun)

3.8.2024 2:30pm
(六 Sat)

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

\$520 \$420 \$320 \$220

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

香港文化中心
三十五周年
HONG KONG
CULTURAL CENTRE

www.cof.gov.hk

中國戲曲節 Chinese Opera Festival

詳情 Details





各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫 **電子問卷**。您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. Please fill in the **e-questionnaire** to give us your views on this performance or on the LCSD cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場/返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供，由格致語言顧問有限公司翻譯。

House programme information provided by the arts group and translated by KCL Language Consultancy Limited.

得閒上網Click-Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures - Culture & Leisure

www.ccf.gov.hk

LCSD
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道



101 academy
入門教室

vis-a-vis⁺
互動



追蹤康文 +++ Follow LCSD Pluss on:

 www.facebook.com/LCSDPluss

 www.instagram.com/lcsdpluss

